

# 生态翻译学视域下《水浒传》文化负载词翻译研究—— 沙博理《水浒传》英译文为例

刘云超

山东建筑大学, 山东省济南市, 250101;

**摘要:**《水浒传》文化负载词的翻译对于促进中西文化交流、增进国际理解和友谊具有重要意义,但翻译起来却十分困难,存在很多极具“中国”特色的表达(周蓉,2023)。然而,翻译和传播这部作品,可以促进中西文化交流、增进国际理解和友谊。这就要求翻译者具备深厚的文化素养和跨文化交际能力,以应对翻译文化负载词过程中存在的各种困难。当前的翻译研究主要是从文化翻译视角、功能对等理论出发,且多研究其物质文化负载词,而生态和语言文化负载词方面的研究少之又少,因此,文章以沙博理的英译本为研究对象,从生态翻译学视角出发,通过实例重点探讨沙博理《水浒传》英译文中的文化负载词的“多维度适应与选择”,以期拓宽生态翻译学的研究领域,丰富生态翻译学的内容,促进中华文化“走出去”,增强中国人民的文化自信。

**关键词:**生态翻译学;文化负载词;《水浒传》;沙博理

DOI: 10.69979/3041-0673.25.12.037

## 引言

《水浒传》是中国古代文学的经典,是中国文学宝库的瑰宝,其在中国文学史上的地位举足轻重,同时在跨文化翻译中也具有极高的重要性和挑战性。《水浒传》被誉为“中国古典四大名著”之一,它展现了北宋末年以宋江为首的一百零八位好汉在梁山泊聚义,以及他们接受招安后四处征战的故事。这部作品不仅以其丰富的人物形象、曲折的故事情节和深刻的社会意义吸引了无数读者,还以其独特的艺术风格成为中国古代小说的巅峰之作。它深刻反映了封建社会的黑暗和人民的反抗精神,同时,通过对英雄主义的探讨和对社会现实的批判,为后世文学创作提供了宝贵经验。

## 1 文献综述

### 1.1 文化负载词

文化负载词,又称文化独特词、文化内涵词或文化缺省词,是指那些最能体现语言承载的文化信息、反映人类社会生活的词汇。这些词汇通常具有深厚的民族文化色彩,是民族语言系统中最直接、最敏感地反映该民族历史文化和民情风俗的语言层面(廖七一,2000)。文化负载词深深打上了某一语言社会的地域和时代烙印,是表示某一种文化所特有的事物和概念的词(词组)。

### 1.2 生态翻译学

胡庚申(2008年)正式提出了生态翻译学(Eco-translation)这一理论,指出它是一个跨学科、多学科交叉融合的产物,契合社会发展趋势和学术进步方向。此后,生态翻译学理论在此基础上不断发展和完善。该理论以生态学视角为出发点,借鉴生物学家达尔文的自然选择学说,来解释和阐释翻译文本的实践过程,并逐渐成为指导译者开展翻译实践、提升译文质量的重要理论框架。

生态翻译学主要关注翻译生态、文本生态以及翻译群落生态及其相互关系(朱云峰等,2021)。其中,翻译生态指的是翻译主体之间及其与外部环境之间相互关联和作用的动态状态。该理论的核心研究对象是文本生态,涵盖源语言体系与目标语体系中的语言生态、文化生态和交际生态,分别对应于“三维”转换中的语言维、文化维和交际维的适应性选择与转换。作为由中国学者提出的翻译理论,生态翻译学具有鲜明的本土特色,为翻译研究开辟了新的视角和方法论,并在国内外学术界产生了广泛影响(樊晓玉等,2024)。

## 2 沙博理《水浒传》英译本文化负载词的“三维”转换

### 2.1 语言维

1. 次后在庄上,但吃醉了酒,性气刚,庄客有些顾管不到处,因此,满庄里庄客,没一个道他好。

沙译: But he often got drunk, and he had a bad temper. When he didn't like the service, he would beat the vassals. None of them had a good word to say for him...

从生态翻译学语言维的视角来看,“庄客有些顾管不到处”的译文“*When he didn't like the service*”存在明显的翻译偏差,未能准确传达原文的含义。

首先,原文中的“庄客有些顾管不到处”,顾管是中国文化所特有的,属于语言文化负载词,描述的是庄客在照顾武松时可能存在的疏忽或不足,强调的是庄客的服务或照顾不周。而译文“*When he didn't like the service*”则完全从武松的主观感受出发,将问题归咎于武松对服务的不满,这与原文的意思大相径庭。

在语言维上,翻译应该注重语言的准确性和表达的完整性。原文中的“顾管不到处”是一个具有特定含义的短语,指的是照顾或款待上的不足或疏忽,而译文却将其简化为“不喜欢服务”,这种翻译不仅失去了原文的特定含义,还可能导致读者对原文的理解产生偏差。

因此,建议翻译为:“*There were some aspects where the vassals' care and attention were lacking.*”这样的译文更能准确地传达原文中庄客在照顾武松时可能存在的疏忽或不足。

2. 那只大虫急要挣扎,被武松尽气力纳定,哪里肯放半点儿松宽?

沙译: The tiger struggled frantically, but Wu Song was exerting all his strength, and wouldn't give an inch.

这句话在几乎所有语言中都有肯定和否定的表达形式。原文中的“哪里肯放半点松宽”采用反问句来加强语气,表达了否定的意思,即“绝不会放松丝毫”。

“松宽”作为本句的文化负载词,译者并没有直接将其转化为英文中的反义疑问句,而是通过语言层面的转换,运用正说反译法,将其翻译为否定表达“*wouldn't give an inch*”。这种处理不仅契合目标读者的思维和表达习惯,同时在保持源文本语境的基础上,实现了译者所期望的表达效果。

## 2.2 文化维

1. 宋江道:“江湖上多闻说武二郎名字,不期今日却在这里相会,多幸,多幸!”

沙译: “I've heard his name many times in t

he gallant fraternity. I never thought I'd run into him today. How fortunate!”

文化负载词是“江湖”,这个词在中国文化中有着深厚的内涵,它通常指的是一个充满机遇、挑战、复杂人际关系以及武侠气息的世界,既包含了实际的地理空间(如江河湖泊),也包含了抽象的社会空间(如武林、江湖社会)。

沙译本的优点在于传达了文化负载词的基本含义:将“江湖”翻译为“*gallant fraternity*”,其中“*gallant*”意为英勇的、豪爽的,而“*fraternity*”则指兄弟情谊或团体。这种翻译在一定程度上传达了“江湖”中人们之间可能存在的某种团结或情谊,但并未完全捕捉到“江湖”的复杂性和多元性。但沙译中的“*gallant fraternity*”虽然尝试传达了某种英勇和团结的意味,但未能充分反映出“江湖”所蕴含的武侠气息、社会复杂性以及历史深度。

2. 次日早起那妇人慌忙起来烧洗面汤,舀漱口水,叫武松洗漱了口面裹了巾帻,出门去县里画卯。

沙译: Golden Lotus got up quickly and brought him water to wash and rinse his mouth with. Wu Song performed his ablutions, tied on his head kerchief and left to sign in at the magistracy.

3. 节选取的例子包含了最多文化负载词,原文理解起来也相对复杂。“洗面汤”中的“面”在汉语中指人的脸,“汤”在古汉语中通常指“热水”,而非日常所说的汤(soup),因此“洗面汤”意为“洗脸用的水”;“巾帻”即头巾,是由布巾制成的帽子,“裹了巾帻”表示戴上头巾的动作;“画卯”也称点卯,指古代官署在“卯时”——即现代的上午五点到七点——上班,吏役需要准时签到。

为了便于目标语读者理解,译者沙博理在翻译时采用了文化转换策略,将动宾短语“烧洗面汤”和“舀漱口水”合并翻译为“*brought him water to wash and rinse his mouth with*”;用英语单词“kerchief”对应“巾帻”,并将“裹了巾帻”翻成“*tied on his head kerchief*”;将“画卯”翻译为“*sign in*”。这种用词既忠实再现了原文内容,保持了其文化语境,同时也更便于读者理解。

## 2.3 交际维

例：武松穿了一领新纳红绸袄，戴着个白范阳毡笠儿，背上包裹，提了杆棒，相辞了便行。

沙译：Wu Song was wearing a new red silk robe and a broad-brimmed hat of white felt. He shouldered his pack, took up his staff, and bid his friends goodbye.

“新纳”指的是新做的，而“红绸袄”则是一种用红色绸缎制成的上衣，通常在中国文化中象征着喜庆、吉祥和勇气。译文翻译为“a new red silk robe”。译文保留了“新”和“红色”这两个关键信息，但“绸袄”被泛化为“robe”（长袍），这在一定程度上减弱了原文的文化特色。从交际维的角度来看，虽然译文没有直接传达“绸袄”这一具体服饰的文化内涵，但通过“red silk robe”的组合，仍然能够传达出一种华丽和喜庆的氛围，这对于读者理解武松的形象和场景氛围是有帮助的。

“白范阳毡笠儿”指的是一种用白色毡毛制成的帽子，通常用于遮阳或避雨，而“范阳”可能指的是产地或品牌，具有地域文化特色。译文翻译为“a broad-brimmed hat of white felt”。译文保留了“白色”和“毡帽”的基本特征，但将“范阳”这一地域文化信息省略了，同时用“broad-brimmed hat”替代了具体的“毡笠儿”。这种翻译方式在英语读者中更容易被理解和接受，因为它符合英语中常见的帽子描述。

### 3 结语

本文通过以沙博理《水浒传》英译本为研究对象，从生态翻译学的视角出发，深入探讨了《水浒传》中文化负载词的翻译策略。文章首先介绍了《水浒传》的文化价值和其在跨文化翻译中的重要性，随后定义了文化负载词，并概述了生态翻译学的理论基础及其发展。

在核心部分，文章从语言维、文化维和交际维三个维度对沙博理的译文进行了详细分析。在语言维上，通过具体实例展示了译者在翻译过程中对语言准确性和完整性的把握，指出了翻译偏差及其改进建议。在文化

维上，分析了译者如何在翻译中处理具有深厚文化内涵的词汇，探讨了翻译策略对文化信息传达的影响。在交际维上，讨论了译者如何通过翻译促进跨文化交际，使译文既忠实于原文又便于目标读者理解。

综上所述，本文不仅丰富了生态翻译学的研究内容，也为《水浒传》等中国古典文学作品的翻译提供了新的视角和方法。通过不断推动翻译理论和实践的发展，我们可以更好地促进中华文化的国际传播，增强中国人民的文化自信。

### 参考文献

- [1] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29 (6) : 11-15+92.
- [2] Nida, Eugene A. *Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology* [M]. Dell Heyes, Allied Publishers Pvt. Ltd, 1964.
- [3] 樊晓玉, 赵善青. 生态翻译学视角下典籍英译策略——以沙博理《水浒传》英译本为例[J]. 英语广场, 2024, (17): 24-27. DOI: 10.16723/j.cnki.yyg.2024.17.002.
- [4] 王同庆. 生态翻译学视角下外宣文本翻译研究[J]. 中国多媒体与网络教学学报(上旬刊), 2023 (6) : 109-112.
- [5] 熊立本. 生态翻译学视角下外宣文本中文化负载词的英译研究[J]. 英语广场, 2021 (16) : 48-50.
- [6] 朱云锋, 穆静. 生态翻译视角下手机游戏英译汉研究——以《荒野乱斗》游戏文本翻译为例[J]. 英语广场, 2021 (34) : 28-31.
- [7] 廖七一. 当代西方翻译理论探索 [M]. 南京: 南京译林出版社, 2000.
- [8] 周蓉. 近十年《水浒传》英译研究综述[J]. 名作欣赏, 2023 (24) : 182-184.

作者简介：刘云超（2000.03），男，汉族，山东省济南市，在读硕士研究生，研究方向：英语笔译。